

No. 30267

**SPAIN
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on extradition to the French Overseas Territories and to the French territorial collectivities. Madrid, 23 March 1992 and 3 May 1993

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by Spain on 22 September 1993.*

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention européenne d'extradition. Madrid, 23 mars 1992 et 3 mai 1993

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'EXTENSION AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER ET AUX COLLECTIVITÉS TER- ITORIALES FRANÇAISES DE LA CONVENTION EURO- PÉENNE D'EXTRADITION

I

AMBASSADE DE FRANCE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 mars 1992

Excellence,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention Européenne d'Extradition du 13 décembre 1957², soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification³ s'appliquent à cette extension territoriale. De même, les réserves et déclarations formulées par l'Espagne lors de la ratification de la Convention s'appliqueront aux territoires susmentionnés.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de l'Espagne, dont les versions française et espagnole feront également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1496, n^o A-5146.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de la République Française,



HENRI DE COIGNAC

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 3 de mayo de 1993

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta con fecha de 23 de marzo de 1992, que dice así:

"Excelencia:

Como continuación a las entrevistas mantenidas entre los representantes de nuestros dos países, tengo el honor, por orden de mi Gobierno, de proponerle que la aplicación del Convenio Europeo de Extradición, del 13 de diciembre de 1957, sea extendida a los territorios franceses de Ultramar, de la Polinesia francesa, de Nueva Caledonia y de Wallis y Futuna, así como a las colectividades territoriales de Mayotte y de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Las reservas y declaraciones hechas por el Gobierno francés en el momento de la ratificación se aplican a esta extensión territorial. Igualmente, las reservas y declaraciones formuladas por España en el momento de la ratificación del Convenio se aplicarán a dichos territorios.

Si esta propuesta obtiene el beneplácito del Gobierno español, la presente carta y su respuesta en nombre del Gobierno español, cuyas versiones francesa y española darán igualmente fe, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

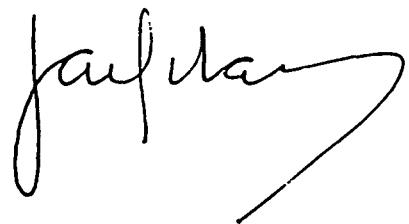
El presente Canje de Cartas entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de su contestación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración".

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español en cuanto antecede. En consecuencia, la carta de Vuestra Excelencia y la

presente carta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre ambos estados sobre esta materia, una vez que se cumplan las condiciones que para la entrada en vigor se establecen en la misma.

Aprovecho esta oportunidad para reiteran a Vuesstra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Excmo. Señor André Gadaud
Embajador de la República Francesa
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 3 mai 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mars 1992 qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition ci-dessus. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière lorsque les conditions prévues pour son entrée en vigueur auront été remplies.

Veuillez agréer, etc.

JAVIER SOLANA-MADARIAGA

Son Excellence

Monsieur André Gadaud
Ambassadeur de la République française
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION² TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES AND TO THE FRENCH TERRITORIAL COLLECTIVITIES

I

**EMBASSY OF FRANCE
IN SPAIN**

Madrid, 23 March 1992

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification shall apply to this territorial extension. Similarly, reservations and declarations made by Spain at the time of ratification³ of the Convention shall apply to the above-mentioned territories.

If this proposal meets with the approval of the Government of Spain, this letter and your reply on behalf of the Government of Spain, the French and Spanish texts of which shall be equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

HENRI DE COIGNAC
Ambassador of the French Republic

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister of Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1496, No. A-5146.

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 March 1992 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal meets with the approval of the Government of Spain. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement in the matter between our two states as soon as the conditions stipulated therein for its entry into force have been met.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SOLANA-MADARIAGA

His Excellency

Mr. André Gadaud

Ambassador of the French Republic
Madrid
